



FHCE
Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en interpretación y traducción de LSU-Español

Unidad curricular: Teoría de la interpretación y traducción

Área Temática: Técnico-instrumental

Semestre: Par

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **NO**

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. Adj	Ma. Eugenia Rodino	TUILSU
Encargado del curso	Prof. Adj	Ma. Eugenia Rodino	TUILSU
	Prof. Asis.	Claudia Alvarez	TUILSU
Otros participantes del curso	Prof. Asis.	Adriana Prieto	TUILSU
	Prof. Ay.	Ma. Jesús Chiappe	TUILSU

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	64 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	SI
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	
TOTAL DE CRÉDITOS	10

Permite exoneración	SI
----------------------------	----

Propuesta metodológica del curso:

Teórico - práctico	Asistencia obligatoria	SI
---------------------------	-------------------------------	----

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	NO	Cupos, servicios y condiciones: NO CORRESPONDE
---	----	---

Forma de evaluación (describa) y Modalidad (presencial, virtual u otros):

El Curso se gana con el 75 % de asistencia y con una nota de 3 a 5. Se aprueba por exoneración mediante evaluación de dos parciales y trabajos complementarios en EVA. La nota mínima de aprobación por exoneración es 6. Se otorgará el derecho a un tercer parcial de acuerdo a lo establecido en el reglamento.

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

No corresponde

Objetivos:

- Describir los principios teóricos del proceso de interpretación y traducción en lengua oral y en lengua de señas.
- Analizar los diferentes procesos, mecanismos y habilidades que intervienen en la traducción e interpretación.
- Presentar los tipos y roles en la traducción - interpretación y su aplicación.
- Analizar casos de traducción e interpretación para promover la competencia en la comprensión y expresión en LS -LO.
- Promover aspectos éticos para la praxis profesional.

Contenidos:

Eje I Elementos teóricos de la interpretación y traducción

Principios y fundamentos del contexto social de traducción e interpretación.

Recorrido sociohistórico de la traducción.

Textualidad en tiempo real y diferida. Diferenciación entre las figuras de intérprete y traductor y su desempeño en el trasvase de lenguas.

Campos de desempeño profesional. Distinción del rol y perfil del intérprete de conferencia, el intérprete de apoyo, la interpretación en relé entre otros.

El guía intérprete para la sordoceguera. Definición y estrategias de comunicación.

Eje II Técnicas de traducción e interpretación

Procesos, mecanismos y habilidades que intervienen en la traducción e interpretación.

Técnicas de la interpretación (traducción directa, traducción oblicua) para un trasvase de calidad y fiel al texto original. Proceso semasiológico y onomasiológico y la unidad de traducción.

Profundización de los recursos de los rasgos no manuales (RNM) para la correcta interpretación en lengua de señas y recursos de la entonación, el ritmo y la prosodia para la correcta interpretación en lengua oral.

Tipos de equivalencia y su aplicación en el trasvase del español a la lengua de señas.

Casos de sinonimia referencial y su implicación en la lengua de señas uruguaya.

El recurso de hipónimos para el texto traducido a la lengua de señas uruguaya.

Estrategias para la planificación de las actividades de interpretación y gestión de proyectos de traducción.

Eje III Código ético y la práctica profesional

Principios éticos fundamentales.

Código deontológico, sus normas y reglas que guían a la praxis profesional de los traductores intérpretes.

Límites de la traducción y conflictos éticos.

Bibliografía básica:

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. Bertone, L. (1989); En torno de Babel: estrategias de la interpretación simultánea, Buenos Aires, Edicial, colección Edicial Universidad.
2. Burad, V. (2008). Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas, Mendoza, Facultad de educación Elemental y Especial.
3. Burad, V (2010). Un paradigma para los intérpretes del binomio lengua de señas cultura -sorda/ lengua hablada - cultura oyente? Cultura Sorda
4. Eco, U. (1992). Los límites de la interpretación. Barcelona: Lumen.
5. Eco, U. (2002). Decir casi lo mismo. Barcelona: Lumen.
6. Drallny, I. (2000). La formación del intérprete de conferencias. Córdoba: Ediciones del Copista.
7. Famularo, R. (2013). Despejar X. Interpretación en lengua de señas y lengua oral. Montevideo: TUILSU/UDELAR.
8. Garcia Dorado, M. (2008). La guía-interpretación con personas sordociegas. España: Cooperación y diálogo, pp. 147-155.
9. Oviedo, A.; Pereyra, L.; Velarde, R. (2010). "Evolución histórica de la traducción e interpretación en lenguas orales y de señas en el Uruguay". En Revista LSI.. Montevideo: TUILSU.FHCE. UDELAR, número 1. 115-127
10. Tricás Precker, M. (1999). Manual de traducción. Madrid: Gedisa Editorial. Venticinque, N. (2000), ¿Qué significa comprender en traducción? , en Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, pp.477-481.